

A LA ESCUELA

Etsuko
Takahashi [*]Confusión de
palabras e idiomas

Si los niños latinoamericanos entran en las escuelas japonesas, consiguen muchos amigos nipones y comienzan a estudiar el idioma, rápidamente pierden la habilidad y el dominio del español. Entre los alumnos a los que enseñaba, había un boliviano del tercer grado de la escuela primaria que había llegado en mayo. En noviembre del mismo año, habían pasado escasos seis meses, la comprensión de la conversación diaria estaba muy desarrollada. Pero sin que él mismo se diera cuenta, en la comprensión del idioma español perdía habilidad. En el hogar, sus padres normalmente hablaban español, pero no se preocupaban por la enseñanza de la lengua española a su hijo.

Ocurrió una cosa muy interesante, él indicaba una parte del cuerpo, por ejemplo un brazo, y decía que era "ude" y insistía que era "ude". Por supuesto yo le expliqué que era "brazo", y le mostraba un diccionario en español con el dibujo del cuerpo humano. Pero él no quería aceptarlo. Él creía que la palabra que había aprendido (ude) era una palabra española, cuando en realidad "ude" es una pala-

bra japonesa que tiene sentido de "brazo".

Comprendí entonces que estaba asistiendo a una de las dificultades por las que atraviesan los muchachos en el proceso de aprendizaje. En su caso en particular, el chico compartía mucho tiempo con sus primos que hablaban japonés, por lo que avanzó rápidamente en la adquisición de una segunda lengua: la lengua japonesa.

Si enfocamos la atención en un periodo determinado del crecimiento de los niños que hablan tanto japonés como español o crecen rodeados por el idioma japonés y español, se puede decir que en comparación con los chicos que solo dominan una lengua, la capacidad expresión en ambas lenguas es obviamente inferior. Sin embargo es una cuestión inevitable para los niños que han cruzado la frontera. Si se sigue el desarrollo del infante no se podrá etiquetar a aquellos niños con una capacidad inferior solo mirando esa etapa.

Quisiera que sepan que es tan solo un periodo en el desarrollo de los niños. Por eso los adultos que rodean a los pequeños deben pensar qué vida han de seguir (residir en Japón, regresar a su país, trasladarse a otros países, etcétera). Por supuesto es muy importante educar a los hijos según esas expectativas e intenciones.

¿Cómo se imagina el futuro de sus hijos?

* Educadora e intérprete, coordinadora de la asociación literaria Mikage Kagetsu y miembro activo de APEJA, asociación Peruano-Japonesa.